

영어대화에서 요청과 불만을 나타내는 레절표현방식에 대한 분석

김 혜 순

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《인물이 처하여있는 정황에 따라서 같은 사상감정을 나타내면서도 말은 달라질 수 있고 같은 말을 가지고도 서로 다른 뜻을 나타내는 때도 있다.》(《김정일선집》 제5권 증보판 120페이지)

언어레절은 말을 하는 사람과 듣는 사람의 관계, 때와 장소에 따라 적절한 경어법을 쓰는것으로 표현된다.

일반적으로 사람들은 격식적인 언어의 사용과 레절표현을 결부시켜 생각하는 경향이 있지만 대다수 언어학자들은 레절표현을 해당 언어정황에 가장 알맞는 교제의련속으로 보고있다.

언어레절은 민족적인 풍습과 전통, 언어생활관습, 문화적배경 등에 의하여 차이를 가지고있으며 그것이 가장 뚜렷하게 나타나는것은 일상대화이다. 실례로 조선어에서는 《나는 이것을 원한다.》, 《나는 이것을 바라지 않는다.》라고 직선적으로 말하는것이 정중성이 없는 표현으로 되지만 영어에서는 《I want /don't want this.(나는 이것을 원한다/원하지 않는다.》), 《I would/wouldn't like(want) this.》(나는 이렇게 했으면/하지 않았으면 좋겠다.》고 말하는것이 레절있는것으로 된다.

레절표현은 표현수단과 관련된 언어적 측면과 대화참가자들사이의 사회적관계, 구체적정황과 관련된 사용의 측면에서 분석할수 있다.

사용의 측면에서 볼 때 영어대화에서의 레절원칙에서 기본으로 되는것은 마찰이나 모순을 피하고 상대방을 딱하게 할수 있는 행동을 하지 말아야 한다는것이다.

영어레절표현의 언어적측면 즉 언어적

수단과 수법에 대하여 볼 때 기본은 간접적으로 자기의 의사를 표현하는것이다.

인사말과 감사말, 제의나 요청과 그에 대한 대답, 불만이나 사죄와 그에 대한 응답 등과 같은것으로 이루어진 영어대화에서 레절표현을 분석하는데 가장 적중한것은 상대방에게 요청이나 불만을 표시하는 경우라고 볼수 있다.

무엇보다먼저 요청을 표시하는 레절표현에 대하여 보기로 하자.

영어대화에서 요청을 나타내는 언어적수법은 9가지 류형으로 나눌수 있다.

레: 1류형: 명령의 수법

Clean the kitchen.

(부엌을 청소하십시오.)

2류형: 직접요청의 수법

I'm asking you to clean the kitchen.

(난 당신이 부엌을 청소할것을 요구합니다.)

3류형: 간접요청의 수법

I would like to ask you to clean the kitchen. (당신이 부엌을 좀 청소해주었으면 좋겠습니다.)

4류형: 의무지적의 수법

You'll have to clean the kitchen.

(당신은 부엌을 청소해야 할것입니다.)

5류형: 요구지적의 수법

I want you to clean the kitchen.

(난 당신이 부엌을 청소해주기를 바랍니다.)

6류형: 권유식수법

Why don't you come and clean up the mess you made last night?

(와서 어제 밤에 네가 어지럽혀놓은것을 다 치우는게 어때?)

7류형: 물음문의 수법

Could you clean up the mess in the kitchen? (부엌을 잔뜩 어지럽힌것을 좀 청소해줄수 없는지?)

8류형: 강한 암시의 수법

You've left the kitchen in a right mess. (당신은 부엌을 잔뜩 어지럽혀놓았군요.)

9류형: 약한 암시의 수법

We don't want any mess.

(우린 어지러운건 싫은데.)

언어학자 불룸 쿨카는 영국, 미국, 캐나다의 50명을 대상으로 하여 9개 류형의 요청을 나타내는 문장들을 제시하고 요청의 간접성과 친절성의 정도를 0부터 10까지의 구간에서 정하게 한다음 평균수치를 가지고 간접성과 친절성의 관계를 분석하였다.

요청의 간접성과 친절성분석

류형	수법	간접성 (평균수치)	친절성 (평균수치)
1	명령법	1.6	2.09
2	의무	1.9	2.84
3	행동수행적발언	2.5	4
4	요구	2.5	3.54
5	에두름행동 수행적발언	2.6	5.09
6	물음문형식	2.7	7.1
7	제안식	2.8	4.25
8	강한 암시	5.12	5.23
9	약한 암시	6.4	5.33

우의 류형들가운데서 요청을 가장 직접적으로 제기하는 명령문을 리용하는 1류형은 가장 직접적이고 무례한것으로 간주된다. 물론 최대한 간접적으로 자기의 요구를 제기하는것이 가장 레절있는 요청형식이라고는 할수 없지만 간접성의 정도는 레절표현과 밀접한 관계에 있다고 할수 있다. 우의 9개 류형들가운데서 직접성이 제일 약한것은 자기의 요구를 암시적인 방법으로 제기하는 8,9류형이지만 실지 영어대

화에서 가장 레절있는 표현방식으로 간주되는것은 물음문의 형식으로 요청을 제기하는 7류형이다.

일반적으로 언어들에서 자기의 요구를 얼버무리면서 말하거나 제안의 형식으로 제기하는것도 상대적으로는 정중한 표현방식으로 되지만 영어에서는 그보다도 암시적인 방법으로 요구를 제기하는것이 보다 레절있는것으로 간주되는 경향이 있다.

영어회화교재 《Speaking Naturally》(자연스럽게 말하기)와 《First Insight into Business》(상업기초영어)에서 쓰인 요청문 80개를 분석해본데 의하면 가장 많이 쓰이는 요청형태는 《Can you close the window?(창문을 닫을수 없니?)》와 같은 물음문형식이였다.

말을 얼버무리거나 양태조동사를 리용하는것도 레절표현에서 큰 역할을 한다. 《please(좀), will you?(해주시겠습니까?)》와 같은 표현은 말하는 사람이 제기하는 요청이 상대방에게 미칠수 있는 부정적인 영향을 완화시킨다면 《absolutely(절대적으로), really(정말), certainly(물론)》와 같은 표현은 발화의 영향력을 높여준다.

직접적으로 요구를 제기하는 명령문형식의 문장에 《please, will you?》를 덧붙이면 발화의 직접-간접성에 영향을 주어 레절있는 요청표현으로 되게 한다.

다음으로 불만을 표시할 때의 레절표현에 대하여 보기로 하자.

상대방에게 불만을 표시하는 언어행위에서도 직접-간접성이 레절표현과 직접적으로 관련된다.

불만은 상대방의 행동이 그자신이나 다른 사람에게 불리한 결과를 가져왔다고 해석했을 때 하는 말로서 여기에는 다음과 같은 요소들이 포함된다.

첫째로, 잘못되었다고 하는 행동을 명백히 지적한다.

둘째로, 잘못된 행동에 대한 말하는 사

람의 평가가 명백히 나타난다.

셋째로, 상대방이 주동적인 역할을 하였다는것을 암시적으로 혹은 명백하게 밝힌다.

넷째로, 상대방의 행동이나 그자신에 대한 부정적인 평가가 암시적으로 혹은 명백하게 밝혀진다.

영어대화에서 불만을 나타낼 때 쓰이는 표현류형은 다음과 같다.

1류형- 말하는 사람은 어떤 일이 벌어졌다는것을 알고있으며 듣는 사람이 그것을 했다는것을 암시하여 표현하는 방법

예: Odd, my computer was perfectly clean last night. (어제 밤에는 내 컴퓨터가 완전히 깨끗했는데.)

2류형- 문제의 행위가 일어난것을 명백하게 지적함으로써 듣는 사람이 그것을 했다는것을 암시하는 방법

예: There's a bug in my computer.
(내 컴퓨터에 바이러스가 있구나.)

3류형- 벌어진 일이 자기에겐 나쁘다는것을 명백하게 주장하면서 상대방이 그것을 했다는것을 암시하는 방법

예: Terrible, this computer won't start.
(이 컴퓨터가 켜지지 않아.)

4류형- 그 일이 벌어진 조건을 짚어서 물어보거나 상대방이 그 일과 일정하게 연관되어있다는것을 밝힘으로써 상대방이 그것을 했다고 암시하는 방법

예: Did you use my computer by any chance?
(너 혹시 내 컴퓨터를 쓰지 않았니?)

5류형- 말하는 사람은 상대방이 그 일을 저질렀다고 단정하여 표현하는 방법

예: You've crashed my computer.
(너때문에 내 컴퓨터가 폭주먹었어.)

6류형- 상대방의 행동이 잘못된것이라

고 명백히 말하거나 그가 달리 행동했으면 좋았겠다고 함으로써 그가 잘못했다는것을 암시하는 방법

예: You shouldn't have used my computer without asking my permission./ You have ruined my work. (넌 허락도 없이 내 컴퓨터를 쓰지 말았어야 했어./네가 내 일을 망쳐놓았어.)

7류형- 상대방의 행동이 잘못되었다고 명백히 지적하는 방법

예: I think it's mean that you just use my things. (난 네가 내 물건을 쓰는것이 잘못되었다고 봐.)

8류형- 말하는 사람이 듣는 사람에게 그가 나쁘다고 명백히 밝히는 방법

예: You are really mean.
(넌 정말 비열해.)

《Speaking Naturally》와 《First Insight into Business》의 교재들에서 언급된 불만의 의미를 나타내는 80개 문장을 분석한데 의하면 1류형 11개(13.8%), 2류형 5개(6.3%), 3류형 14개(17.5%), 4류형 17개(21.3%), 5류형 15개(18.7%), 6류형 18개(22.4%)였다.

가장 직선적으로 불만을 나타내는 7, 8류형은 80개의 레문에서 1건도 없었고 6류형은 가장 많이 쓰이는 류형이지만 4류형에 비하여 1%정도밖에 차이가 없다. 이것은 불만을 표시하는데서도 간접적으로 의사를 나타냄으로써 친숙성과 비격식성을 강조하는것이 영어에서 가장 레절있는 표현으로 널리 쓰인다는것을 보여준다.

우리는 요청, 불만, 사죄와 같은 언어행위에서 많이 쓰이는 영어레절표현들을 잘 알고 그것을 정확히 활용하도록 하기 위한 연구를 보다 심화시켜나가야 할것이다.